K. 939. Doorjamb (reused as Yoni) of Angkor Borei, 6th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00939

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00939.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixth-seventh century CE.

Edition

〈1〉 [12+] [ke](t·) jyeṣ[ṭha] jyeṣ(ṭhanakṣatra) [ca]ndradivasavāra [12+]〈2〉 [14+] mratā[ñ· klo]ñ· bhavapura sme [1+] vvaṁ pi [12+]〈3〉 [12+] va nu (man·) vraḥ kamratāṅ· Añ· dik kñuṁ ley· ge [12+]〈4〉 [12+] tel· ge kamratāṅ· Añ· śrīsvāmicāturvvidya [12+]〈5〉 [2+] Aṁvi [2+] vraḥ kamratāṅ· Añ· śrītribhuvana[ṁ]jaya ple ge pre roḥ [...]〈6〉 (ge) mā[1+] gi roḥ doṣa ge ta tok· vraḥ kamratāṅ· Añ· puruṣottama doṅ· vraḥ kamratā[ṅ·] Añ· [...]〈7〉 Añ· śrīsvāmicāturvvidya pre vrau maleṅ· ksok· toy· gi ghoṣaṇā Aṣṭadiśa ta gi sruk· bhavapura [...]〈8〉 [1+]y(·) ge smāṅ· ple jnaṅ· soṁ doṅ· cmaṁ dikka doṅ· cmaṁ sñakk· vraḥ kamratāṅ· [Añ·] śrītribhuvana[ṁ]jaya ge [3+] gi neḥ [3+] ma [...]〈9〉 [1+]ṅ· saṁrat· pañcabhāga tloṅ· I moy(·) tṅai ge gi ta daṅ· coṅ· gi neḥ kanloṅ· It· ta pon· [2+] ta [v]raḥ kamratāṅ· Añ· śrī [...]

Apparatus

〈3〉 va nu (man·) ◇ *va nuv kñuṁ* GC.

〈6〉 (ge) mā[1+] ◇ *[1+] mā[1+]* GC. — 〈6〉 ge ta tok· ◇ *ge [1+] dok·* GC.

〈7〉 ghoṣaṇā ◇ *poṣaṇā* GC.

〈9〉 daṅ· ◇ *doṅ·* GC. — 〈9〉 pon· [2+] ta ◇ *pon· ta* GC.

Translation

〈1–9〉 [...] of the waxing moon of 〈the month〉 of Jyeṣṭha, Jyeṣṭhanakṣatra, Monday. [...] Mratāñ Kloñ of Bhavapura [...] not to [...] Vraḥ Kamratāṅ Añ [...] which Kamratāṅ Añ Śrī Svāmicāturvvidya [...] from [...] Vraḥ Kamratān Añ Śrī Tribhuvanaṁjaya [...] being used according to [...] as the crime of those who remove Vraḥ Kamratāṅ Añ Puruṣottama and Vraḥ Kamratāṅ Añ [...] Śrī Svāmicāturvvidya ordered the Vrau 〈Brou ethnic〉, the Maleṅ 〈people〉 [...] by the propaganda of the eigth directions at the village of Bhavapura [...] the people [...] request both the water keepers and the leaf keepers of Vraḥ Kamratāṅ Añ Śrī Tribhuvanaṁjaya [...] 1 *tloṅ* of five-part [...] daily. They were the ones who have undertaken to build these four brick pavilions [...] of Vraḥ Kamratāṅ Añ [...].

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, p. 56) without translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the photographs of the inscription.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, page 56.